

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de Douai (chDo)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

## **chdouai0182**

Édition critique
------------------

**1261 (n.st.), 19 avril. - Douai.**

*Type de document:* charte: reconnaissance de dette

*Objet:* Reconnaissance par Jean "li Couvreres" de Englebours "li Olirese" d'une dette de 8 livres de par. envers Jean d'Esquerchin et Huon "dou Toit".

*Auteur:* non annoncé, échevins de Douai.

*Disposant:* Jean le Couvreur, Englebours li Olirese.

*Sceau:* non scellé; devise chirographaire: CHIROGRAPHE

*Bénéficiaire:* Jean d'Esquerchin, Hugues du Toit.

*Autres Acteurs:* échevins de Douai: Gérard le Morant, Robert le Fevre.

*Support:* Original parchemin chirographe superposé tripartite - partie médiane.

*Lieu de conservation:* AM Douai, FF 659/5760.

## Transcription de la charte

**1** Sacent tout cil ki sont *et* ki a-venir sont ke **2** Jehans li Couvreres  
*et* Engle\2bours li Olirese doivent *et* ont en-couvenent a Jehan d'  
 Eskiercin i-a-Huon dou-Toit \3 vit lb· de par· a-eus i-au-leur  
 partout u k'l l'aient k'il le puissent prendre *et* ven\4dre *et* despendre  
 comme le leur a-rendre *et* a-paier a-le Saint Remi ki-vient \5 \6 s'[il]  
 [n]-estoient <sup>[1]</sup> sauf <sup>[2]</sup> *et* païet au jour ki devant est devisset de le  
 dete devant \7 noumee *et* li devant dis Jehans *et* Huues i-avoient  
 paine, coust ne damage \8 en quelconques maniere ke ce fust par le  
 defaute dou-paiement, il-li doivent \9 rendre de si a-leur dis sans  
 autre prouvance faire· *Et* s'est chius Jehans *et* En\10glebours devant  
 dite nonchiés a-tous previlleges de crois *et* toutes justices \11 ki  
 aidier li puissent *et* le devant dit Jehan *et* Huon nuissir· A-ceste  
 couvene\12nces furent com eskievin Gerars li Morans *et* Robiers li  
 Fevres· **3** Che fu fait l'an \13 de l'Incarnasion Nostre Seigneur mil  
 ·CC. LX, el-mois d'avril, le demars apriés Paske Florie <sup>[3]</sup>

---

### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> le parchemin est troué.

<sup>[2]</sup> ms. *fauf*.

<sup>[3]</sup> *ledemarsapriésPaskeFlorie* a été rajouté postérieurement ms.